

LIKEALAN KÄYTTÖSANASTO

ПРАКТИЧЕСКИЙ БИЗНЕС-СЛОВАРЬ



SUOMI-
VENÄJÄ-
SUOMI

ФИНСКО-
РУССКИЙ
/РУССКО-
ФИНСКИЙ



BUSINESS



IT



RIGHT

IMRUSCAN

**LIKEALAN KÄYTTÖSANASTO
SUOMI-VENÄJÄ-SUOMI**

**ПРАКТИЧЕСКИЙ БИЗНЕС-СЛОВАРЬ
ФИНСКО-РУССКИЙ / РУССКО-ФИНСКИЙ**

**IMRUSCAN
IMATRA**

Toimitus: Voldemar Putin

Taitto ja ulkoasu: Seija Pylkkö

Под редакцией Вольдемара Путина

Компьютерная вёрстка и макет: Сейя Пульккё

Imatra 2016

ALKUSANAT

Nyky aikaista liiketoimintaa on mahdotonta kuvitella ilman tiedotukseen, teknologiaan ja yritys juridiikkaan liittyviä ajanmukaisia työkaluja. Nämä asiat ovat erityisen ajankohtaisia verkkoliiketoiminnan kehitystyössä.

Ajan tasalla oleva kaksikielinen liiketalouden suomi-venäjä-suomi -sanakirja on tarkoitettu laajalle käyttäjäpiirille. Sitä voivat käyttää niin liiketalouden, tietotekniikan kuin oikeustieteen sanastoa tarvitsevat tahot työelämässä, opiskelun ohella, verkostoitumisessa sekä jokapäiväisessä elämässä. Sanakirja on erityisen hyödyllinen liikemiehille, kääntäjille, opiskelijoille ja muiden ko. alojen asiantuntijoille.

Sanakirja sisältää keskeistä liiketalous- ja rahoitusalan käyttösanastoa. Lähdeaineistona on käytetty tuoretta ja ajankohtaista materiaalia.

Tietotekniikan sanojen joukossa on uudis- ja ammattisanoja, joita on alettu käyttää viime vuosina sekä suomen että venäjän kielessä.

Juridiikassa sekä siihen liittyvillä aloilla (mm. verotus, tulli, poliisi, liikenneala, oikeudenkäynti sekä kiinteistökauppa) on selkeä kasvava tarve käyttökelpoisille suomalais-venäläisille sanastoille, mutta sellaisia ei ole kehitetty. Sen vuoksi em. osa-alueiden yhteydessä tämän sanakirjan laatimisen tukena on käytetty suomalais-englantilaisia lähdeaineistoja.

Alan ammattisanasto on kehitetty Suomen ja Venäjän liike-elämän nykytilannetta ja sen juridista taustaa silmällä pitäen.

”Liikealan käyttösanasto” on suunniteltu käyttäjäystävälliseksi monipuoliseksi tietopakettiksi, jonka tarkoituksena on turvata mahdollisimman nopeiden ja tarkkojen käännösten tekeminen sekä tarjota oikeat termit liiketalouden ja siihen liittyvien alojen saralta.

Sanakirjassa on ammattisanastoa mm. seuraavilta aloilta: kauppa, markkinointi, pankkiala, rahoitus- ja sijoitustoiminta, arvopaperimarkkinat, kirjanpito, liikkeenjohto, verotus, vakuutus, lakitiede, tulli ja poliisi, kiinteistökauppa, liikenne, vienti ja tuonti, tietoliikenne, tietojenkäsittely ja tietosuojat, Internet, ekologia ja ympäristösuojelu, EU-termistö.

Sanastossa on aloihin keskeisesti liittyvien yleiskielen sanojen lisäksi myös liike-, it-, ja oikeusalan arkikieltä ja ammattislangia. Sen erikoisuutena on myös se, että sanakirja-artikkeli sisältää hakusanan kielioipillisine tunnusmerkkeineen

(ks. ”Sanakirjan käyttäjälle”). Osa sanoista on varustettu lisäselityksillä, kommentteilla, joskus käyttöesimerkeillä ja englanninkielisillä vastineilla. Näin on menetelty niissä tapauksissa, joissa sanan käyttö tai sen merkityksen ymmärtäminen voi aiheuttaa vaikeuksia.

Kieliopilliset kategoriat ja merkinnät antavat sanaston käyttäjille tietoa kyseisen hakusanan käyttöön liittyvistä erityispiirteistä.

Sanakirja on tarkoitettu julkaistavaksi painetussa ja sähköisessä muodossa. Sanaston sähköistä versiota voidaan käyttää osana koneellista käännöstä tekevää ohjelmaa tai mobiiliversiona sekä myös C-Pen käytön yhteydessä.

Sanakirjan ovat laatineet suomi-venäjä-suomi MOT Venäjä-sanakirjan (Kielikone Oy) tekijät FK Irja Rauhamäki (yleissanasto, talous ja kauppa) ja TkL Voldemar Putin (tietoliikenne, IT, tietojenkäsittely ja tietosuoja, toimitus) sekä Jorma Kettunen (lakitiede, tulli ja poliisi, kiinteistökauppa, liikenne) ja FK Hanne Rauhamäki (markkinointi, liikejohto, vienti ja tuonti, EU-termistö).

Sähköisen version ja painotukiohjelman (koodaus, sanaston lajittelu ja muokkaus) suunnittelijoina ovat toimineet J.Tovmatš (СПбГУ, ИТМО) ja J. Romanov (СПб РГПУ им. Герцена, Fin-Rus -erikoiskirjasinlajin kehittäminen ja käyttö sanaston taitto-ohjelmassa).

Hakusanoja on suomi-venäjä-osassa 25 000 ja venäjä-suomi-osassa 28 000.

Kustantaja ja tekijät ovat kiitollisia sanakirjan sisältöä ja sen kehittämistä koskevasta palautteesta, jonka voi lähettää osoitteeseen:

IMRUSCAN Oy
Seijankatu 11
55100 Imatra, Finland

ПРЕДИСЛОВИЕ

Современную коммерческую деятельность невозможно представить без соответствующего информационного, технологического и правового обеспечения. Это особенно актуально применительно к широкому развитию электронного бизнеса (verkko liiketoiminta, e-business).

Двухязычный финско-русский/русско-финский словарь предназначен широкому кругу пользователей – всем, кому профессиональная терминология по бизнесу, информационным технологиям и праву для этой языковой пары необходима на работе, в учёбе, в деловых контактах или повседневной жизни: предпринимателям, юристам, финансистам, переводчикам, специалистам разных областей, студентам учебных заведений.

Словарь содержит как современную общеэкономическую и финансовую лексику, так и лексику, связанную с практическим ведением бизнеса. При составлении словаря использовались новейшие современные источники.

В части информационных технологий учтены неологизмы и профессионализмы, вошедшие в употребление в финской и русской языковой практике за последнее время.

Что касается юридической сферы и смежных областей (налогообложение, таможенное дело, полиция и судопроизводство, транспорт и дорожное движение), в связи с возросшей потребностью и практическим отсутствием соответствующих финско-русских словарей, разработка этой части словаря производилась с использованием финско-английских источников.

Финско-русский словник, представляющий юридическую часть словаря, адаптирован к реальным условиям ведения бизнеса в Финляндии и России и существующим правовым нормам.

«Практический бизнес-словарь» задуман как удобный для пользователя универсальный информационный пакет для обеспечения максимально быстрого и точного перевода тех или иных текстов, терминов, понятий и часто употребляемых в деловой переписке словосочетаний в области бизнеса и смежных с ним сферах.

Словарь включает основную терминологию, в частности, из следующих предметных областей: торговля, маркетинг, банковское дело, финансирование и инвестиционная деятельность, рынок ценных бумаг, бухгалтерский учёт, менеджмент, налогообложение, страхование, юриспруденция, таможенное дело и полиция, операции с недвижимостью, транспорт и дорожное движение, импорт и экспорт, связь и информационные технологии, обработка и защита данных, Интернет, экология и защита окружающей среды, терминология ЕС.

В словаре наряду с использованием необходимой в связи с основной терминологией предметных областей общеупотребительной лексики приводятся просторечные выражения и профессиональный сленг.

Особенностью словаря является также то, что словарная статья содержит грамматические признаки заглавного слова и его соответствия в переводе (см. «Пользователю словаря»). В тех случаях, прежде всего тогда, когда использование слова и его толкование затруднительно, оно снабжается дополнительными пояснениями, комментариями, иногда примерами использования и английскими эквивалентами. Грамматические категории и пометы предоставляют пользователям информацию о характерных особенностях употребления данного слова.

Словарь предназначен для публикации в полиграфической версии и в электронной. Электронная версия словаря может быть компонентом лексико-морфологической базы системы машинного перевода или программного обеспечения мобильного телефона, а также использоваться в качестве программного приложения ручного сканера С-реп (в комплекте лицензионных электронных словарей, загружаемых через интернет).

Составителями словаря являются авторы финско-русско-финского словаря MOT Venäjä (фирмы Kielikone Oy) кандидат философии Ирья Раухамяки (общая лексика, экономика и торговля) и лицензиат технических наук Вольдемар Путин (телекоммуникация, информационные технологии, обработка и защита данных, общая редакция), а также Йорма Кеттунен (юриспруденция, таможенное дело и полиция, операции с недвижимостью, транспорт и дорожное движение) и кандидат философии Ханне Раухамяки (маркетинг, менеджмент, импорт и экспорт, терминология ЕС).

Разработчиком электронной версии и программы поддержки компьютерной вёрстки (кодировка, сортировка и техническое редактирование) является Юрий Товмач (СПбУ, ИТМО) в сотрудничестве с Юрием Романовым (СПб РГПУ им. Герцена, разработка и использование специальных Fin-Rus-шрифтов в программе компьютерной вёрстки словаря).

Словарь содержит 25 000 терминов в финско-русской части и 28 000 в русско-финской.

Издательство и авторы с благодарностью примут все отзывы с пожеланиями и критическими замечаниями, которые просят направлять по адресу:

IMRUSCAN Oy
Seijankatu 11
55100 Imatra, Finland

SANAKIRJAN KÄYTTÄJÄLLE

1. Hakusanat ovat lihavoituina aakkosjärjestyksessä.
2. Sanan käyttöyhteyttä selventävät kieliopin lyhenteet on kursivoitu.
3. Kaarisulkeita () on käytetty käyttöalojen selventävien lyhenteiden ympärillä, esim.: **(b)**
4. Aaltosulkeita { } on käytetty kommenttien ympärillä.
5. Kauttaviivojen // sisällä ovat käyttöesimerkit.
6. Venäjänkieliseen sanaan on merkitty paino vain niissä tapauksissa, jolloin paino saattaa vaikuttaa sanan merkitykseen.

Sovinnaislyhenteet

сущ. муж. рода	<i>m</i>
сущ.жен. рода	<i>f</i>
сущ. сред.рода	<i>n</i>
сущ. множ. числа	<i>pl</i>
глагол 1-го спряж. несов. вида	<i>1imp</i>
глагол 2-го спряж. несов. вида	<i>2imp</i>
глагол 1-го спряж. сов. вида	<i>1per</i>
глагол 2-го спряж. сов. вида	<i>2per</i>
разноспрягаемый глагол (heterokliittinen verbi)	<i>hetv</i>
прилагательное adjektiivi	<i>a</i>
причастие partisiippi	<i>prs</i>
наречие adverb	<i>adv</i>
числительное numeraali	<i>num</i>
словосочетание sanaliitto	<i>sl</i>
в сложных словах (yhdyssanoissa)	<i>yhd.</i>
substantiivi	<i>s</i>

subst., pluraali	<i>s, pl</i>
verbi	<i>v</i>
sanaliitto	<i>sl</i>
business	(b)
IT	(it)
right	(r)
kommentti (комментарий)	{ }
käyttöesimerkki (пример использования)	//
разговорный язык	разг.
в переносном смысле	перен.
профессиональная терминология	проф.
в СЛОЖНЫХ СЛОВАХ	сл.сл.
arkityylissä	ark
ekologia	ekol
ilmailu	ilm
kielitieteessä	kiel
kirjanpito	kirjanp
kuvakielessä	kuv
merenkulku	mer
pankkiala	pankk
pörssi	pörs
vakuutus	vak
valtiotieteessä	valt
yhdyssanoissa	yhd.
ynnä muuta	ym.

ПОЛЬЗОВАТЕЛЮ СЛОВАРЯ

1. Заглавные слова словарных статей расположены в алфавитном порядке и выделены жирным шрифтом.
2. Грамматические категории (признаки) даются в виде сокращений курсивом.
3. Круглые скобки () используются для обозначения предметной области, напр.: **(b)**
4. Фигурные скобки заключают комментарии.
5. Примеры использования обозначаются с помощью двух косых черт //.
6. Знаки ударения проставлены только в тех русских словах, когда ударение может влиять на значение слова.

Условные обозначения

сущ. муж. рода	<i>m</i>
сущ. жен. рода	<i>f</i>
сущ. сред. рода	<i>n</i>
сущ. множ. числа	<i>pl</i>
глагол 1-го спряж. несов. вида	<i>1imp</i>
глагол 2-го спряж. несов. вида	<i>2imp</i>
глагол 1-го спряж. сов. вида	<i>1per</i>
глагол 2-го спряж. сов. вида	<i>2per</i>
разноспрягаемый глагол (heterokliittinen verbi)	<i>hetv</i>
прилагательное adjektiivi	<i>a</i>
причастие partisiippi	<i>prs</i>
наречие adverbi	<i>adv</i>
числительное numeraali	<i>num</i>
словосочетание sanaliitto	<i>sl</i>
в сложных словах (yhdyssanoissa)	<i>yhd.</i>

substantiivi	<i>s</i>
subst., pluraali	<i>s,pl</i>
verbi	<i>v</i>
sanaliitto	<i>sl</i>
business	(b)
IT	(it)
right	(r)
комментарий	{ }
пример использования	//
разговорный язык	разг.
в переносном смысле	перен.
профессиональная терминология	проф.
в СЛОЖНЫХ СЛОВАХ	сл.сл.
arkityylissä	ark
ekologia	ekol
ilmailu	ilm
kielitieteessä	kiel
kirjanpito	kirjanp
kuvakielessä	kuv
merenkulku	mer
pankkiala	pankk
pörssi	pörs
vakuutus	vak
valtiotieteessä	valt
yhdyssanoissa	yhd.

SUOMI-VENÄJÄ/ФИНСКО-РУССКИЙ

aakkosellinen luettelo *s* (it) алфавитный список *m*
aakkosmerkki *s* (it) алфавитный знак *m*;
 буквенный знак *m*
aakkosmosaiikkinäyttö *s* (it) алфавитно-мозаичный дисплей *m*
aakkosnumeerinen *a* (it) алфавитно-цифровой *a* /~ код товара/; буквенно-цифровой *a*
aakkosnumeerinen koodi *s* (it) алфавитно-цифровой код *m*
aakkosnumeerinen merkitistö *s* (it) набор *m* алфавитно-цифровых символов
aakkosnumeerinen näyttölaite *s* (it) алфавитно-цифровой дисплей *m*
aakkostaa *v* (it) расставить *2per* в алфавитном порядке; расставлять *1imp* в алфавитном порядке
aakkostieto *s* (it) алфавитные данные *pl*
aakkostin *s* (it) алфавитный организатор *m*
aakkosto *s* (it) алфавит *m*
aakkostus *s* (it) расположение *n* в алфавитном порядке
aakkostusjärjestys *s* (it) алфавитная последовательность *f*; алфавитный порядок *m*
aaltopahvi *s* (b) гофрированный картон *m*;
 гофрокартон *m*
aaltoviiva *s* (it) тильда *f*
aamupäiväistunto *s* (r) {**oikeudessa**} утреннее заседание *n*; утренняя сессия *f*
aamuruuhka *s* (b) утренняя пробка *f*/~ на дороге/
aamuvuoro *s* (b) утренняя смена *f*
AAR-vakuutus *s* (b) {**against all risks**} страхование *n* против всех рисков
aatteellinen järjestö *s* (b) некоммерческая организация *f*; общественная организация *f*
aatteellinen yhteisö *s* (b) некоммерческая организация *f*; общественная организация *f*
abandoni *s* (b) абандон *m*; оставление *n*; отказ *m*
absoluuttinen etu *s* (b) абсолютная выгода *f*;
 абсолютная прибыль *f*
absoluuttinen kannattavuus *s* (b) абсолютная рентабельность *f*
absoluuttinen lisäarvo *s* (b) абсолютная прибавочная стоимость *f*
absoluuttinen maankorko *s* (b) абсолютная земельная рента *f*
absoluuttinen osoite *s* (it) абсолютный адрес *m*
absoluuttinen tehokkuus *s* (b) абсолютная эффективность *f*
absoluuttinen tuotto *s* (b) абсолютная выгода *f*;
 абсолютная прибыль *f*; абсолютный доход *m*
absorptiokuutio *s* (b) объединение *n* с поглощением; слияние *n* компаний; фузия *f* компаний
abstrakti rakenne *s* (it) абстрактная структура *f*
abstrakti tietotyyppi *s* (it) абстрактный тип *m* данных
adaptiivinen säätö *s* (it) адаптивное управление *n*
advokaatti *s* (r) адвокат *m*
agentinpalkkio *s* (b) агентское вознаграждение *n*
agentti *s* (b) агент *m*; доверенное лицо *n*;
 представитель *m*
agentti *s* (it) {**ohjelma**} агент *m*

agenttisopimus *s* (b) агентский договор *m*;
 агентское соглашение *n*
agenttuuri *s* (b) агентство *n*
agentuuriliike *s* (b) торговое агентство *n*
agentuurisopimus *s* (b) агентский договор *m*
agio *s* (b) áжio *n*; лаж *m*; премия *f*
agiotappio *s* (b) диза́жио *n*
agrementti *s* (r) {**accreditation**} аккредитация *f*
agrementtipyyntö *s* (r) {**request for accreditation**} просьба *f* об аккредитации
ahdata *v* (b) грузить *2imp*
ahtaaja *s* (b) грузчик *m*; стивидор *m*
ahtaaminen *s* (b) погрузка *f* и выгрузка *f*;
 стивидорные работы *pl*; штивка *f*
ahtaus *s* (b) {**mer**} погрузка *f* {на судно};
 стивидорные работы *pl*; штивка *f*
ahtauskustannukset *s,pl* (b) стоимость *f* штивки
ahtausliike *s* (b) погрузочная фирма *f*
ahtausmaksu *s* (b) плата *f* за погрузку {судна}
ahtausopimus *s* (r) договор *m* на стивидорные операции
ahtaustyöt *s,pl* (b) погрузочно-разгрузочные операции *pl*; погрузочно-разгрузочные работы *pl*
aidonnuus *s* (it) аутентификация *f*
aidonnuusavain *s* (it) ключ *m* санкционированного доступа
aiepöytäkirja *s* (b) протокол *m* о намерениях
aiesopimus *s* (b) договор *m* о намерениях
aiheeton irtisanominen *s* (r) незаконное увольнение *n*; необоснованное увольнение *n*
aihekohtainen hakemisto *s* (b) тематический справочник *m*; тематический указатель *m*
aihetodiste *s* (r) косвенная улика *f*
aihetodistelu *s* (r) косвенная аргументация *f*
aiheuttaminen *s* (r) {**vahingon**} нанесение *n* {ущерба}; причинение *n* {вреда}
aiheuttamisperiaate *s* (b) {**kirjanp**} принцип *m* параллельного взноса
aika *s* (b) время *f*; длительность *f*; период *m*;
 продолжительность *f*; срок *m*
aika-annos *s* (it) интервал *m* времени; квант *m* времени
aika-annostus *s* (it) квантование *n* времени
aika-arvo *s* (b) временное значение *n*
aika-asete *s* (b) срочная трата *f*
aikaa säästävä *prs* (b) дающий *prs* экономию времени; экономящий *prs* время
aikaa vievä *prs* (b) длительный *a*; продолжительный *a*; требующий *prs* времени
aikaero *s* (b) разница *f* во времени
aikaerorasitus *s* (b) усталость *f*, вызванная разницей во времени
aikaesto *s* (it) задержка *f* по времени
aikahäviö *s* (b) временные потери *pl*; потеря *f* времени
aikaisemmuus *s* (b) первоочередность *f*;
 порядок *m* срочности
aikajako *s* (it) разделение *n* времени
aikajakokanavointi *s* (it) временное мультиплексирование *n*; временное уплотнение *n* канала

aikajakolomitus *s* (it) временное уплотнение *n*
aikajakso *s* (b) временной интервал *m*; период *m* времени
aikajärjestyksinen *a* (b) хронологический *a*
aikajärjestys *s* (b) хронологический порядок *m*; хронология *f*
aikakatkaistu *s* (it) блокировка *f* по времени
aikakatkaissuaro *s* (it) значение *n* временной выдержки
aikakauppa *s* (b) сделка *f* на срок; фьючерсное соглашение *n*
aikausjulkaisu *s* (b) периодическое издание *n*
aikakauslehti *s* (b) журнал *m*; периодическое издание *n*
aikakoodi *s* (it) временной код *m*
aikakoodigeneraattori *s* (it) генератор *m* временного кода
aikakoodinlukija *s* (it) устройство *n* считывания временного кода
aikalaki *s* (r) временный законодательный акт *m*
aikaleima *s* (it) временная метка *f*
aikaleimapaalvelin *s* (it) сервер *m* временной метки
aikaleimapaalvelu *s* (it) услуга *f* временной метки
aikapalkka *s* (b) повременная оплата *f* труда
aikapalkkasopimus *s* (r) договор *m* о повременной оплате
aikapommi *s* (it) {*tuholaisohjelma* программа-вредитель *f* с установкой времени включения
aikapuhelu *s* (b) телефонный разговор *m* с фиксированным временем
aikarahdata *v* (b) зафрахтовать *1per* {на время}; фрахтовать *1imp* {на время}
aikarahtaus *s* (b) договор *m* на фрахтование судна {на определённый срок}; тайм-чартер *m*
aikaraha *s* (b) срочный фрахт *m* {на определённый срок}
aikarajoituksinen pysäköinti *s* (r) ограниченная по времени парковка *f*
aikarajoitus *s* (b) временное ограничение *n*; ограничение *n* по времени
aikaremburssi *s* (b) аккредитив *m* на срок; акцептно-рембурсный аккредитив *m*; срочный аккредитив *m*
aikasuunnittelu *s* (b) временное планирование *n*; планирование *n* по времени
aikatappio *s* (b) временные потери *pl*; потеря *f* времени
aikataulu *s* (b) график *m* {работ, смен и т.п.}; календарный план *m* {работ}; расписание *n* {движения поездов и т.п.}
aikataulusta *s* (b) *edellä* опережающий график *m*
aikataulusta *s* (b) *jäljessä* отстающий от графика *m*
aikataulusuunnittelu *s* (b) составление *n* графика проведения работ
aikataulutus *s* (b) составление *n* графика проведения работ

aikatekijä *s* (b) временной фактор *m*; фактор *m* времени
aikatutkimus *s* (b) хронометраж *m* /~ работы/
aikaurakka *s* (b) аккордная работа *f*; сдельная работа *f*; сдельный подряд *m*
aikavakuutus *s* (b) страховка *f* на срок
aikavekseli *s* (b) вексель *m* с оплатой в определённый срок; срочный вексель *m*
aikaveloitus *s* (b) дебетование *n* на срок {период}; срочное дебетование *n*
aikavyöhyke *s* (b) часовой пояс *m*
aikaväli *s* (b) отрезок *m* времени; период *m* времени; промежуток *m* времени
aikayksikkö *s* (b) единица *f* времени
aikuiskoulutus *s* (b) обучение *n* взрослых {взрослого населения}
ainaispalovakuutus *s* (b) пожизненное страхование *n* от пожара
ainaisvakuutus *s* (b) пожизненное страхование *n*; постоянное страхование *n*
ainaisviisumi *s* (b) постоянная виза *f*
aine *s* (b) вещество *n*; материал *m*
aineellinen *a* (b) вещественный *a*; материальный *a*
aineellinen hyödyke *s* (b) материальные товары *pl*; материальный продукт *m*
aineellinen investointi *s* (b) инвестиции *pl* в материальную сферу
aineellinen käyttöomaisuus *s* (b) материальные активы *pl*; материальные фонды *pl*
aineellinen omaisuus *s* (b) материальные активы *pl*; реальные активы *pl*
aineellinen vahinko *s* (b) материальный ущерб *m*
aineelliset varat *s,pl* (b) материальные активы *pl*; материальные запасы *pl*; материальные фонды *pl*
aineellisoikeudellinen *a* (r) базирующийся *prs* на материальном праве; материально-правовой *a*
aineet ja tarvikkeet *s,pl* (b) материалы *pl* и запасы *pl* {бухгалтерский счёт, статья баланса}
aineeton *a* (b) нематериальный *a*
aineeton hyödyke *s* (b) нематериальная продукция *f*; нематериальный продукт *m*; нематериальный товар *m*
aineeton investointi *s* (b) инвестиции *pl* в нематериальную сферу
aineeton käyttöomaisuus *s* (b) нематериальные активы *pl*; нематериальные фонды *pl*
aineeton oikeus *s* (r) невещное право *n*; право *n* на нематериальные активы {патенты, авторство и т.п.}
aineeton omaisuus *s* (r) нематериальная собственность *f*; нематериальные активы *pl* {патентные права, ноу-хау и т.п.}
aineeton vahinko *s* (b) нематериальный ущерб *m*
aineeton varallisuus *s* (b) интеллектуальная собственность *f*; нематериальное имущество *m*
aineettoman oikeuden arvo *s* (b) {*intangible value*} стоимость *f* нематериальных активов
aineettomat oikeudet *s,pl* (r) {*tekijän oikeudet, tavaramerkkioikeudet* *ym.*} права *pl* на нематериальные активы

aineisto *s* (b) документация *f*; материалы *pl*
aineistotietokanta *s* (it) многофункциональная информационная база *f* данных
ainekustannukset *s,pl* (b) стоимость *f* материалов
ainelisäkustannukset *s,pl* (b) дополнительные затраты *pl*
aineosa *s* (b) ингредиент *m*; компонент *m*; составная часть *f*
aines *s* (b) компонент *m*; материал *m*; составляющая *f*
ainutkertainen *a* (b) однократный *a*; разовый *a*
ainutlaatuinen *a* (b) единственный *a*
 /~ в своём роде/; уникальный *a*
aitaus *s* (b) огороженное место *n*; ограда *f*; ограждение *n*
aito *a* (b) аутентичный *a*; достоверный *a*; подлинный *a*
aitous *s* (b) аутентичность *f*; достоверность *f*; подлинность *f*
aitoustunnistin *s* (b) {setelien aitoustunnistusta varten} устройство *n* для определения подлинности банкнот
aivoriihi *s* (b) мозговой штурм *m*
aivotuonti *s* (b) импорт *m* мозгов {разг}
aivotyö *s* (b) интеллектуальная деятельность *f*; умственная деятельность *f*; умственный труд *m*
aivovienti *s* (b) экспорт *m* мозгов {разг}
aivovuoto *s* (b) утечка *f* мозгов {разг}
ajaa *v* (it) {ohjelma} выполнить *2per*; выполнять *1imp*; прогнать *2per*; прогонять *1imp* {программу}
ajanhukka *s* (b) бесполезная трата *f* времени; потеря *f* времени
ajanjakso *s* (b) интервал *m* времени; период *m* времени; промежуток *m* времени
ajankohta *s* (b) момент *m* времени
ajankohtainen *a* (b) актуальный *a*; насущный *a*; своевременный *a*
ajankäyttö *s* (b) использование *n* времени
ajankäytön hallinta *s* (b) планирование *n* использования времени
ajankäytön suunnittelu *s* (b) планирование *n* времени
ajanmittaus *s* (b) измерение *n* времени; хронометраж *m*
ajanmukaistaa *v* (b) модернизировать *1imp*
ajanottaja *s* (b) хронометражист *m*
ajanpuute *s* (b) недостаток *m* времени; нехватка *f* времени
ajansäästö *s* (b) экономия *f* времени
ajantasainen *a* (b) модернизированный *prs*; обновлённый *prs*
ajantasainen *a* (it) в реальном масштабе времени *sl*
ajantasaistaa *v* (b) модернизировать *1imp*
ajantasaistus *s* (b) {ajan tasalle saattaminen} модернизация *f*; обновление *n*
ajantasajärjestelmä *s* (it) система *f* реального времени
ajanvarauskirja *s* (b) календарный график *m*
ajastin *a* (it) таймер *m*
ajastus *s* (it) синхронизация *f*; тактирование *n*

ajastussignaali *s* (it) синхронизирующий сигнал *m*; тактовый сигнал *m*
ajatuksenvapaus *s* (r) свобода *f* мысли
ajatushautomio *s* (b) мозговой центр *m* {разг}
ajatusviiva *s* (it) длинное тире *n*
ajo *s* (b) езда *f*; перевозка *f*; транспортировка *f*
ajo *s* (it) {ohjelmasta} выполнение *n* {программы}; прогон *m* {программы}
ajo-ominaisuudet *s,pl* (r) {ajoneuvon} совокупность *f* параметров, определяющих качественные характеристики движения транспортного средства
ajokaika *s* (it) {ohjelmasta} время *n* выполнения {программы}
ajoittaa *v* (b) датировать *1imp*
ajoittaa *v* (b) {schedule} составить *2per* расписание {график}; составлять *1imp* расписание {график}
ajoitainen *a* (b) периодический *a*; циклический *a*
ajoitus *s* (b) датировка *f*; проставление *n* даты
ajoitusvirhe *s* (b) ошибка *f* в расчёте времени
ajokaista *s* (r) полоса *f* движения {на дороге}
ajokaistanuoli *s* (r) указатель *m* направления на полосе движения
ajokaistaviiva *s* (r) линия *f* разметки на полосе движения
ajokelpoinen *a* (b) пригодный *a* для езды
ajokelpoinen *prs* (it) выполняемый *prs*
ajokelpoinen tie *s* (b) дорога *f*; пригодная для езды; проезжая дорога *f*
ajokielto *s* (r) запрет *m* на вождение автомобиля {в связи с правонарушением и т.п.}; запрет *m* на проезд {по дороге}
ajokoe *s* (r) дорожные испытания *pl*; пробная езда *f*
ajokortinhaltija *s* (r) владелец *m* водительского удостоверения
ajokortiton *a* (r) не имеющий *prs* водительских прав
ajokortitta *ajo* *s* (r) езда *f* без водительских прав
ajokortti *s* (r) водительские права *pl*; водительское удостоверение *n*
ajokorttipakko *s* (r) необходимость *f* наличия водительских прав
ajokunto *s* (r) пригодность *f* для езды
ajokuntoinen *a* (r) пригодный *a* для езды
ajolupa *s* (r) водительская лицензия *f*; свидетельство *n* на право вождения автомобиля
ajomoduuli *s* (it) загрузочный модуль *m*
ajonaikainen virhe *s* (it) ошибка *f* выполнения
ajoneuvo *s* (r) транспортное средство *n*
ajoneuvoetäisyys *s* (r) дистанция *f* между следующими друг за другом транспортными средствами
ajoneuvohallinto *s* (r) транспортное управление *n*
ajoneuvohallintokeskus *s* (r) {AKE} центр *m* организации дорожного движения
ajoneuvoilmoitus *s* (r) уведомление *n*, касающееся транспортного средства
ajoneuvokanta *s* (r) парк *m* транспортных средств

ajoneuvokiinnitys *s* (r) закладная *f* на транспортное средство
ajoneuvoکوhtainen nopeusrajoitus *s* (r) ограничение *n* скорости, установленное для данного транспортного средства
ajoneuvokustannukset *s* (b) расходы *pl* на содержание транспортного средства
ajoneuvoliikenne *s* (r) движение *n* транспорта; транспортное движение *n*
ajoneuvoluokka *s* (r) категория *f* транспортных средств
ajoneuvon hyväksymistodistus *s* (r) свидетельство *n* о технической исправности транспортного средства
ajoneuvotyyppi *s* (r) тип *m* транспортного средства
ajoneuvovaaka *s* (b) весы *pl* для взвешивания транспортного средства
ajoneuvovakuutus *s* (r) страхование *n* транспортного средства
ajoneuvovero *s* (b) налог *m* на транспортное средство
ajoneuvoverotarra *s* (b) наклейка *f*, подтверждающая оплату налога на транспортное средство
ajopiirturi *s* (it) графопостроитель
ajopiirturi *s* (r) координатный самописец *f* на транспортном средстве
ajoradan reunaviiva *s* (r) линия *f* границы проезжей части; линия *f* обочины {дороги}
ajorata *s* (r) проезжая часть *f*
ajoratamerkintä *s* (r) дорожная разметка *f*; разметка *f* проезжей части
ajosarja *s* (it) последовательный прогон *m*
ajotapa *s* (r) манера *f* езды; стиль *m* езды
ajotie *s* (r) проезжая дорога *f*
ajotietokone *s* (it) бортовой компьютер *m*
ajoturvallisuus *s* (r) безопасность *f* движения
ajuri *s* (it) драйвер *m*
ajuripäivitys *s* (it) обновление *n* драйвера
akateeminen oppiarvo *s* (b) учёная степень *f*
akku *s* (it) аккумулятор *m*
akkumulaatio *s* (b) аккумуляция *f*
akordi *s* (b) аккорд *m* {частичное списание претензий к банкроту}; аккордное соглашение *n*
akordiehdotus *s* (b) компромиссное предложение *n*; предложение *n* мировой
akordiehto *s* (r) условие *n* компромисса
akordikysymys *s* (r) вопрос *m* по компромиссу
akordikäsitely *s* (r) рассмотрение *n* аккордного соглашения
akordikäsitelypäivä *s* (r) день *m* рассмотрения аккордного соглашения
akordilaki *s* (r) закон *m* об аккордном соглашении
akordimenettely *s* (r) аккордная процедура *f*; компромиссная процедура *f*
akordimäärä *s* (r) итог *m* компромисса
akordineuvottelu *s* (r) совещание *n* по аккордному соглашению
akordisopimus *s* (b) аккордное соглашение *n*; мировое соглашение *n*

akorditoimitsija *s* (r) управляющий *m* делами по акордному соглашению {должностное лицо}
akordituomari *s* (r) мировой судья *m*
akordituomioistuim *s* (r) судебная инстанция *f*, рассматривающая иски по компромиссным соглашениям
akseleraatio *s* (b) акселерация *f* {увеличение или уменьшение инвестиций, вызванное колебаниями потребительского спроса}
akseleraatioperiaate *s* (b) принцип *m* акселерации
akseptata *v* (b) {hyväksyä maksettavaksi} акцептовать *limp*; принимать *limp* к оплате; принять *lper* к оплате
aksepti *s* (b) акцепт *m*; акцептование *n*
akseptoida *v* (b) {hyväksyä maksettavaksi} акцептовать *limp*; принимать *limp* к оплате; принять *lper* к оплате
aksessisopimus *s* (b) акцессионный договор *m*
aksiisi *s* (b) {valmistevero} акциз *m*; акцизный налог *m*
aksiisimaksu *s* (b) акцизный платёж *m*; акцизный сбор *m*
aksiisinalainen *a* (b) облагающийся *prs* акцизным сбором; подакцизный *a*
aksiisivero *s* (b) акциз *m*; акцизный налог *m*; акцизный сбор *m*
aktiiva *s* (b) актив *m* {часть баланса}
aktiivatili *s* (b) активный счёт *m*
aktiivihinnottelu *s* (b) активная система *f* ценообразования; активное ценообразование *n*
aktiivikautin *s* (it) активная акустическая колонка *f*
aktiivilegitimaatio *s* (r) правоспособность *f* выступать в качестве истца
aktiivimatriisinäyttö *s* (it) активно-матричный дисплей *m*
aktiivinen *a* (b) активный *a*; эффективный *a*
aktiivinen ikkuna *s* (it) активное окно *n*
aktiivinen kauppata *s* (b) активный торговый баланс *m*
aktiivinen maksutase *s* (b) активный платёжный баланс *m*
aktiivinen muisti *s* (it) активная память *f*
aktiivinen osio *s* (it) активный раздел *m*
aktiivinen solu *s* (it) активная ячейка *f*
aktiivinen ulkomaankauppata *s* (b) активный внешнеторговый баланс *m*
aktiiviväestö *s* (b) активная часть *f* населения; активное население *n*; трудоспособная часть *f* населения
aktivoida *v* (b) {kirjanp} внести *lper* в актив; вносить *2imp* в актив; занести *lper* в активную часть {баланса}; заносить *2imp* в активную часть {баланса}
aktivointi *s* (b) {kirjanp} внесение *n* в актив; внесение *n* в активную часть {баланса}
aktivointimahdollisuus *s* (b) возможность *f* капитализации
aktivointitili *s* (b) счёт *m* инвестированного капитала

Ajan tasalla oleva kaksikielinen suomalais-venäläinen ja venäläis-suomalainen sanakirja on tarkoitettu laajalle käyttäjäpiirille. Sitä voivat käyttää liikealan, tietotekniikan ja oikeustieteen sanastoa tarvitsevat tahot työelämässä, opiskelun ohella, verkostoitumisessa sekä jokapäiväisessä elämässä (mm. liike- ja finanssimiehet, juristit, kääntäjät, opiskelijat sekä eri alojen asiantuntijat).

- lähes 53 000 hakusanaa, joista noin 25 000 suomeksi ja 28 000 venäjäksi
- kaupan, markkinoinnin, liikkeenjohdon, kirjanpidon, verotuksen, vakuutus-toimen, oikeusalan, kiinteistökaupan, kuljetuksen, tullin, tuonnin ja viennin, ekologian, viestinnän, tietojenkäsittelyn, Internetin, tietoturvan ja EU sanastoa
- bisnes-, oikeus- ja it-alaan keskeisesti liittyviä yleiskielen sanoja
- bisnes-, oikeus- ja it-alan arkikieltä ja ammattislangia



BUSINESS



IT



RIGHT

Отвечающий потребностям времени двуязычный финско-русский и русско-финский словарь, предназначенный широкому кругу пользователей – всем, кому профессиональная терминология по бизнесу, информационным технологиям и праву для этой языковой пары необходима на работе, в учёбе, в деловых контактах или повседневной жизни: предпринимателям, юристам, финансистам, переводчикам, специалистам разных областей, студентам учебных заведений.

- около 53 000 словарных статей, из которых 25 000 в финской части и 28 000 в русской
- основная терминология в сфере торговли, менеджмента, маркетинга, банковского дела, налогообложения, страхования, юриспруденции, операций с недвижимостью, таможенного дела и полиции, транспорта и дорожного движения, импорта и экспорта, связи и информационных технологий, обработки и защиты данных, Интернета, экологии и защиты окружающей среды, а также ЕС
- общеупотребительная лексика, непосредственно связанная с бизнесом, информационными технологиями и правом
- просторечные выражения и профессиональный сленг, связанный с бизнесом, ИТ и юридической практикой



9 789523 308534

IMRUSCAN